

file

Chief Adviser

February 26, 1959

John Griffin

Memorandum to Secretary of State at the Presidency

In accordance with your request I have reviewed the draft memorandum. I have made no substantive changes, but have changed the order of the points, in order to arrange the content in the same order as in the agreement.

I found it better to rewrite the memorandum than to attempt to edit and revise your draft. From the point of view of accuracy I could find no conflict between the memorandum and the contract. Without a detailed study I can suggest no further changes.

DRAFT

MEMORANDUM

TO: Secretary of State at the Presidency Nguyen Dinh Thuan

SUBJECT: Proposed Revision of the Agreement Between the Government of Vietnam and Michigan State University

The purpose of this memorandum is to suggest amendment to the agreement between the Government of the Republic of Vietnam and Michigan State University bearing the effective date of May 8, 1958

1. The preamble to this agreement should be amended by adding "....." and entered into an agreement on the eighth day of May, 1958, which further amended said agreement; and"
2. Title II. Obligations of the University Article II. C. 2. The last sentence in this paragraph under Overseas Training should be stricken. "....."Unless otherwise stipulated, the total obligation of the University shall not exceed one-hundred and forty (140) man years of training" should be substituted.

The addition of
~~In addition,~~ a series of Ph.D. training programs for future faculty members of the National Institute of Administration has made this change mandatory. The Ph.D. training program is always in excess of one year and is sometimes of three year duration. For other types of participants the normal training period is one year or less. The length of training for regular participants is controlled by official Government

decrees and the needs of the individual trainee as determined by the agencies of the Government and Michigan State University.

3. Title II. D.

The first paragraph now reads: "The University Group will carry out, at the request of the Government, studies on any problems of administration or of administrative reform and will present any reports and recommendations related to each study." This paragraph should be amended to read: "The University Group will carry out at the request of the Government studies of problems of administration or of administrative reform which fall within the competence of University Group personnel and will present reports and recommendations related to each study." This amendment will delimit more clearly the obligation of the University. The current wording could obligate the University to conduct studies in areas in which we have relatively little competence. It should also be noted that since the Group will be reduced in size, our fields of competence will also be somewhat narrowed and the types of studies will be somewhat more limited.

4. Title III Financial Provisions Article V. A.

The piaster figure in this paragraph should be amended to provide for new budget totals. We presently estimate the new piaster total figure to be (211,755,700). This estimate assumes the extension of the contract for an additional three(3) years, concomitant with a reduction in staff in

best guess only !!

line with proposals detailed in the basic program memorandums to the Government dated September 18, 1958, and February 24, 1959.

5. Title IV. General Provisions. Article IX. A. 1.

The termination date of the agreement should be amended to June 30, 1962 (6-30-62).

6. Title VI. Article IX. A. 2.

The present renewal clause provides the possibility of renewing for "the additional period of two (2) years or less." This clause should be amended to provide for a three (3) year renewal period. Therefore, amendment by the deletion of the words "for an additional period of less" will eliminate a rigidity which might prevent the obtaining of desired results.

7. Annex I. Title I.

Amendments in this title should be made pertinent to the University's American staff.

a. In paragraph I, Personnel in Vietnam.

The figure should be changed from fifty-four (54) to thirty (30). This reduction is in accordance with the planning memorandum previously referred to and is revised upward resultant from discussions with Government officials. Three positions, in addition to the twenty-seven (27) specified in the September 18, 1958 memorandum, are included in this total.

1. An additional secretarial-stenographic position to maximize the effectiveness of the professional staff.

2. An additional position for an office management and office skills specialist to work with the National Institute of Administration and the Government in developing:

- a. The effective use of the standard administrative letter.
- b. The standardized typewriter keyboard and the touch typing training system.
- c. Improving the program of general office skills.

3. a. Traffic engineer.

While the need for this position is still under discussion, it is included for planning purposes.

- b. A sentence should be added at the end of paragraph 1 of Title I, "In order to permit a rational reduction of staff, a total of not to exceed forty (40) man months in excess of thirty (30) staff members shall be permitted."

During the transition from present size to to the reduced staff of thirty (30), it is necessary to continue certain individuals for short periods of time beyond June 30, 1959. Examples are the participant director and the librarian. In each case our plans require extension of service until Fall of 1959.

When the individual currently filling these positions leaves Vietnam a replacement is not contemplated. Other examples may be found in the police administration program. In order to provide continuity during the transition period and in order to assure transfer of certain responsibilities in the program from MSUG to USOM, it is necessary to extend service of ^{several of} four police advisers beyond the June 30, 1959 date.

c. Paragraph 2, Home Staff.

We suggest the addition of "The University may send the Coordinator to Vietnam each year on a short-term basis in order to facilitate campus support for the University Group," at the end of the paragraph. An annual visit, which has been covered under the short-term consultant clause is not an accurate representation of what is actually occurring. The visit of the Coordinator in reality is something between an inspecting officer and a short-term consultant. (The Contract Office of the International Cooperation Administration suggests this change in the interest of clarity.)

d. In paragraph 3, Short-term Consultants, the number of man months should be changed from sixty (60) to ninety-six (96). This

assumes a three year extension of the agreement.

- e. In paragraph 4, Inspecting Officers and Executives; the present figure of six (6) round trips should be changed to eleven (11) and will provide five (5) additional inspection trips over the next three (3) years.
- f. In paragraph 6, Biographical Data, we suggest addition of "Furthermore, the University Group may terminate the employment of any of its personnel when continuation of such employment is considered undesirable by the University," at the end of paragraph 2.
- g. In paragraph 7, VII, Vacations, Leaves and Delays, the figure thirty (30) calendar days per year should be changed to read "twenty-six (26) working days per year," in order to be consistent with the standard contract provisions which will be negotiated between the University and the International Cooperation Administration in Washington.

Ngày 26 tháng 2, 1959

VAN THU

Kính gửi Ông Bộ Trưởng tại Phủ
Tổng Thống

Trích yếu: Dự án đề nghị sửa đổi bản Thỏa-hiệp giữa
Chính-phu và Đại Học Tiểu Bang Michigan

Văn thư này nhằm mục đích đề nghị sửa đổi bản thỏa hiệp
giữa Chính-phu Việt Nam Cộng-hòa và Đại Học Tiểu-bang Michigan
có hiệu lực ngày 8 tháng 5, năm 1958.

1. Đoạn mở đầu của bản Thỏa-hiệp này nên sửa lại bằng cách
thêm vào cuối đoạn 2 như sau..... "VA ĐƯỢC THỎA HIỆP VÀO
MÔNG TAM THANG NAM, NAM 1958, NHƯ VẬY SỬA THÊM BẢN THỎA
HIỆP; VA".
2. Đoạn II. Nghĩa vụ của Đại Học Đương. Điều II., C. 2.
Câu chốt trong đoạn này dưới đề mục Tu Nghiệp Hai Ngoại
nên bỏ đi. Thay thế vào đó như sau: "TRU PHI QUI ĐỊNH
LẠI, NGHĨA VỤ TỔNG QUÁT CỦA ĐẠI HỌC ĐƯƠNG LÀ HUẤN LUYỆN
KHÔNG QUÁ THỜI GIAN (115) NAM NHÂN LỰC."

Việc gia tăng một loạt chương trình huấn luyện thi lấy
bằng tiên sĩ cho các giao sứ tương lai của Học Viện Quốc
Gia Hạnh Chánh. Chương trình huấn luyện thi lấy bằng
tiên sĩ luôn luôn lâu hơn một năm và đôi khi kéo dài ba
năm; bởi vậy, việc hạn định một năm không có hiệu quả
nữa. Thời gian huấn luyện thông thường cho các ngành
học bổng khác là một năm hay ít hơn. Thời gian huấn luyện
cho các viên chức được cấp học bổng do các nghị định của
Chính-phu chỉ định, tùy theo nhu cầu của từng người, được
cử đi dự lớp huấn luyện do các cơ quan của Chính-phu cùng
Đại Học Đương Tiểu-bang Michigan xác định.

Thêm một số bốn mươi lăm năm nhân lực về ngành huấn luyện
sẽ được sử dụng trong vòng ba năm tới của thỏa hiệp.

3. Đoạn II. D. Nghiên-cứu và Tư-vấn.
Đoạn đầu là: "Phải Doan Đại Học sẽ thể theo lời yêu cầu
của Chính-phu mà thực hiện các việc nghiên cứu bất cứ

vấn đề nào về hành chính hay cải tổ hành chính và sẽ đề trình bất cứ báo cáo và đề nghị nào liên quan đến mỗi việc nghiên cứu." Đoạn này nên sửa lại như sau: "PHẢI ĐOÀN ĐẠI HỌC SẼ THỂ THEO LỜI YÊU CẦU CỦA CHÍNH PHỦ MÀ THỰC HIỆN CÁC VIỆC NGHIÊN CỨU CÁC VẤN ĐỀ HÀNH CHÍNH THUỘC THẨM QUYỀN CỦA NHÂN VIÊN PHẢI ĐOÀN ĐẠI HỌC VÀ SẼ ĐỀ TRÌNH CÁC BÁO CÁO VÀ ĐỀ NGHỊ LIÊN QUAN ĐẾN MỖI VẤN ĐỀ;" Điều sửa đổi này sẽ phân định nghĩa vụ của Đại Học rõ ràng hơn theo văn ý trong bản thỏa hiệp hiện giờ, Đại Học có nghĩa vụ nghiên cứu các vấn đề thuộc lãnh vực mà tướng đối chúng tôi ít có thẩm quyền. Cũng nên nêu ra đây rằng vì Phải Đoàn sẽ giảm bớt số nhân viên, phạm vi quyền hạn của chúng tôi sẽ có phần thu hẹp lại và các ngành nghiên cứu sẽ được tiết chế phần nào.

4. Đoạn IV. Điều khoản Tài Chánh. Điều V. A. Ngân số trong đoạn này nên được sửa lại để cung ứng những tổng số ngân khoản mới. Trong khi trừ liệu số tổng cộng mới, chúng tôi đang dự tính là bản thỏa hiệp được triển hạn thêm ba năm và giảm bớt số nhân viên cho hợp với các đề nghị đã trình bày một cách chi tiết trong các văn thư về chương trình căn bản đề trình Chính-phu ngày 18 tháng Chín, năm 1958 và ngày 24 tháng Hai, năm 1959. Hiện chúng tôi đang trừ liệu ngân quỹ và tổng số kinh phí cho thời gian tới của thỏa hiệp.
5. Đoạn VI. Các điều khoản đại cường. Điều IX. A. 1. Ngay mãn hạn thỏa hiệp nên sửa thành ngày 30 tháng 6, 1962.
6. Đoạn VI. Điều IX A. 2. Triển hạn. Điều khoản triển hạn hiện hữu qui định việc có thể triển hạn "thêm một thời gian là hai (2) năm hay ít hơn." Điều khoản này nên sửa lại thành một thời gian triển hạn là ba (3) năm. Bởi vậy, việc sửa lại bằng cách bỏ những chữ "thêm một thời gian là hai năm hay ít hơn" sẽ loại được sự thiếu linh động khiến có thể cản trở việc thầu lướm, những kết quả mong muốn. Điều thay đổi đặc biệt này có thể cần được đặt trên các điều thay đổi khác đề nghị trong văn thư này.
7. Phụ lục 1. Đoạn I. Nên sửa đổi các điều trong đoạn này, có liên quan đến nhân viên Hoa-ky của Đại Học như sau:
 - a. Đoạn đầu, Nhân viên tại Việt Nam. Số nhân viên được đội từ năm mười bốn (14) sang ba mươi (30). Việc giảm bớt này thể theo các văn thư

họach định và được cứu xét lại sau các cuộc bàn luận với các viên chức Chính-phủ. Ba chức vị được kể trong tổng số nhân viên ngoại số hai mươi bảy (27) nơi trong văn thư ngày 18 tháng Chín năm 1958.

1. Thêm một người thư ký tốc ký để tăng sự hữu hiệu của nhân viên chuyên môn đến mức tối đa.
2. Thêm một nhân viên về quản trị văn phòng, có tài năng điều khiển văn phòng để cùng hoạt động với Học Viện Quốc Gia Hành Chánh và Chính-phủ trong việc : (a) xử dụng hữu hiệu mẫu công văn duy nhất (b) làm bản chữ duy nhất của máy chữ và hệ thống huấn luyện khả năng đánh máy chữ và (c) cải tiến chương trình huấn luyện về các tài năng điều khiển văn phòng.
3. Một kỹ sư giao thông.
Trong khi còn đang được bàn luận về nhu cầu dùng một kỹ sư giao thông, chức vụ này được ghi vào đây với mục đích họach định.

- b. Nên thêm một câu vào cuối đoạn 1 của Tiết I, "ĐỀ THỰC HIỆN VIỆC GIẢM BỚT HỢP LÝ VỀ NHÂN VIÊN ĐỒNG THỜI TRÁNH SỰ GIAN ĐOẠN TRONG LÚC GIAO THỜI GIỮA CÁC NHÂN VIÊN VỀ NƯỚC VÀ CÁC NHÂN VIÊN MỚI ĐẾN, TỔNG SỐ KHÔNG ĐƯỢC QUÁ BỐN MƯỠI (40) THÁNG NHÂN LỰC SẼ ĐƯỢC XỬ DỤNG THÊM CHO BA MƯỠI (30) NHÂN VIÊN CHỈ ĐẠO."

Trong sự thay đổi từ số nhân viên nhiệm tại sang số nhân viên giam, bớt xuống ba mươi (30), cần triển hạn qua ngay 30 tháng 6, 1959 cho một số nhân viên trong khoảng thời gian ngắn. Như trường hợp nhân viên phụ trách chương trình học bổng và thư viện trường. Trong mọi trường hợp kể trên, chương trình của chúng tôi đòi hỏi việc triển hạn dịch vụ đến mùa thu năm 1959. Khi nhân viên hiện giữ các chức vụ này rời khỏi Việt Nam, việc thay thế không được đề cập. Chương trình cô vận cạnh sát cùng cơ các trường hợp tương tự. Với mục đích tránh sự đứt quãng trong thời gian giao thời và để chuyển giao từ Phái Đoàn MSU một số trách nhiệm thuộc chương trình sang Phái Bộ USOM, việc triển hạn qua ngay 30 tháng 6, 1959 dịch vụ của một số cô vận cạnh sát là cần thiết. Bốn mươi tháng nhân lực có thể thỏa mãn các nhu cầu về thời gian giao thời nay.

- c. Trong đoạn 2, Nhân Viên tại Hoa-kỳ, chúng tôi đề nghị thêm vào cuối đoạn câu "ĐẠI HỌC CÓ THỂ CỤ PHỐI TRỊ VIÊN SANG VIỆT NAM MỖI NĂM TRONG MỘT THỜI GIẠN NGẮN ĐỂ KHIẾN CHO KHU ĐẠI HỌC LÀM HẬU THUAN CHO PHAI ĐOAN ĐẠI HỌC ĐỀ DANG HƠN." Một cuộc thăm viếng thường niên

nói đến trong điều khoản tử vấn ngắn hạn, không hẳn là sự diễn tả chính xác, sự kiện hiện đang xảy ra, Thật rã cuộc thăm viếng của Phối-trị-viên vừa có tính cách của một Thanh-tra và cũng là của một cố vấn ngắn hạn. Sở Khế-ước của Cơ-quan Quan-trị Hợp-tac Quốc-tê đề nghị điều thay đổi nay để được rõ ràng hơn.

- d. Ở đoạn 3, nội về những Tử Vấn Làm Việc Ngắn Hạn, số thang nên đổi từ sáu mươi (60) ra chín mươi (90). Như vậy ngụ ý thóa hiệp kéo dài ba năm (3).
- e. Ở đoạn 4, nội về các Kiểm Soát Viên và Các Nhân Viên Chấp Hành, số hiện tại của những cuộc nghiên cứu là sáu (6) nên đổi ra là mười một (11) và trong ba năm sau căn cứ năm (5) cuộc thanh-tra.
- f. Ở đoạn 6, ở mục Dữ Kiện về Tiền Sử, chúng tôi đề nghị thêm đoạn này: "NGOẠI RA PHẢI ĐOẠN ĐẠI HỌC CÓ THỂ CHẤM DỨT NHIỆM VỤ CỦA BẤT CỨ NHÂN VIÊN NÀO KHI ĐẠI HỌC THẤY KHÔNG CẦN MƯỜN NHÂN VIÊN ĐÓ NỮA," vào cuối đoạn 2.
- g. Ở đoạn 7, Nghỉ hè, nghỉ phép và triển hạn, số ba mươi (30) ngày mỗi năm nên đổi ra là: "HAI MƯỜI SÁU (26) NGÀY LÀM VIỆC MỖI NĂM," để thích hợp với các điều khoản trong khế ước, sẽ được thưởng lương giữa trường Đại Học và Cơ-quan Quan-trị Hợp-tac Quốc-tê tại Hoa-Thịnh-Đôn.